Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ukazał mu się JAHWE pośród dębów Mamre,\* gdy siedział on, w upale dnia, u wejścia namiotu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie ukazał się JAHWE Abrahamowi w dąbrowie Mamrego, gdy w skwarze dnia siedział u wejścia namiotu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE ukazał mu się na równinie Mamre, a on siedział u wejścia do *swego* namiotu w najgorętszej porze dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ukazał mu się Pan w równinie Mamre, a on siedział we drzwiach namiotu swego, gdy był najgorętszy dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał mu się JAHWE w dolinie Mambre siedzącemu we drzwiach namiotu swego w samo gorąco dniowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan ukazał się Abrahamowi pod dębami Mamre, gdy ten siedział u wejścia do namiotu w najgorętszej porze dnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ukazał mu się Pan w dąbrowie Mamre, gdy siedział u wejścia do namiotu w skwarne południe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE ukazał mu się pod dębami Mamre, gdy siedział u wejścia do namiotu w upale dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE ukazał się Abrahamowi pod dębami Mamre, gdy siedział on u wejścia do namiotu, w najcieplejszej porze dnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ukazał mu się Jahwe pod dębami Mamrego, gdy on siedział u wejścia do namiotu w najgorętszej porze dnia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Objawił mu się Bóg pośród dębów Mamre, gdy siedział u wejścia do namiotu w upale dnia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зявився же йому Бог при мамврійському дубі, як він сидів при дверях свого шатра в полудне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w czasie dziennego upału, kiedy siedział u wejścia do namiotu na polu Mamre, ukazał mu się WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem ukazał mu się JAHWE pośród wielkich drzew Mamre, gdy w skwarze dnia siedział on u wejścia do namiotu. |

1. 1) pośród dębów Mamre, ּבְאֵֹלנֵי מַמְרֵא , zob. <x>10 12:6</x>;<x>10 13:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 11:9</x> [↑](#footnote-ref-3)